



CHRISTMAS EVE

DECEMBER 24, 2023

NOCHE BUENA

24 DE DICIEMBRE 2023

CHRIST THE KING
LUTHERAN CHURCH

CRISTO REY IGLESIA LUTERANA

Welcome to Christ the King Lutheran Church/Cristo Rey Iglesia Luterana. Whether you are worshiping in person or online, we're glad you are here! Please fill out a Connection Card and drop it in the offering plate or complete it online at www.tigardlutherans.com/connect

Bienvenido a la Cristo Rey Iglesia Luterana / Christ the King Lutheran Church. Ya sea que esté adorando en persona o en línea, ¡nos alegra que esté aquí! Complete una tarjeta de conexión y colóquela en la placa de ofrendas o complétela en línea en www.tigardlutherans.com/connect

Gathering

WELCOME

The assembly stands.

CAROL OF ADORATION

Al congregarse

LA BIENVENIDA

La asamblea se pone de pie.

VILLANCICO DE ADORACION

O Come, All Ye Faithful

Venid, Fieles Todos



1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant,
 2. *Ve - nid, fie - les to - dos, a Be - lén va - ya - mos*
 3. Sing choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion,
 4. Yea, Lord, we greet thee, born this hap - py morn - ing,

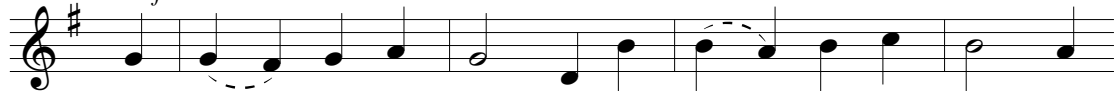


O come ye, O come ye to Beth - le - hem.
go - zo - sos, triun - fan - tes y lle - nos de amor, y al
 Sing, all ye cit - i - zens of heav'n a - bove.
 Je - sus, to thee be all glo - ry given.



Come and be - hold him, born the King of an - gels;
rey de los cie - los hu - mil - in de ve - re - mos.
 Glo - ry to God, all glo - ry in the high - est;
 Word of the Fa - ther, now in flesh ap - pear - ing;

Refrain/Estrillo



O come, let us a - dore him; O come, let us a - dore him;
Ve - nid, a - do - re - mos, ve - nid, a - do - re - mos,



O come, let us a - dore him, Christ, the Lord.
ve - nid, a - do - re - mos a Cris - to el Se - ñor.

GREETING

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.
And also with you.

PRAYER OF THE DAY

Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

Almighty God, you made this holy night shine with the brightness of the true Light. Grant that here on earth we may walk in the light of Jesus' presence and in the last day wake to the brightness of his glory; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Amen.

After the prayer, the assembly is seated.

Word

FIRST READING

ISAIAH 9:2-7

A reading from Isaiah, the ninth chapter.

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness— on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

SALUDO

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes.

Y también contigo.

ORACIÓN DEL DÍA

Oremos.

Se observa un silencio breve antes de la oración.

Dios Todopoderoso, hiciste brillar esta noche santa con el resplandor de la verdadera Luz. Concédenos que aquí en la tierra podamos caminar a la luz de la presencia de Jesús y despertar en el postrer día al resplandor de su gloria; por medio de tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y para siempre.

Amén.

Después de la oración, la asamblea se sienta.

Palabra

PRIMERA LECTURA

ISAÍAS 9:2-7

Lectura de Isaiah, capítulo nueve.

Aunque tu gente viva en la oscuridad, verá una gran luz. Una luz alumbrará a los que vivan en las tinieblas. ¡Dios nuestro, tú nos has llenado de alegría! Todos nos alegramos en tu presencia, como cuando llega la cosecha, como cuando la gente se reparte muchas riquezas. Tú nos has liberado de los que nos esclavizaron. Tu victoria sobre ellos fue tan grande como tu victoria sobre el pueblo de Madián. Tú echarás al fuego las botas de los soldados y sus ropas manchadas de sangre. Nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo: a ese niño se le ha dado el poder de gobernar; y se le darán estos nombres: Consejero admirable, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de paz. Él se sentará en el trono de David, y reinará sobre todo el mundo y por siempre habrá paz. Su reino será invencible, y para siempre reinarán la justicia y el derecho. Esto lo hará el Dios todopoderoso por el gran amor que nos tiene.

Palabra de Dios, palabra de vida.

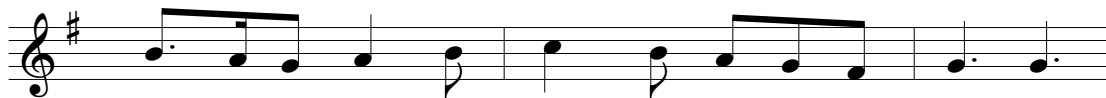
Demos gracias a Dios.

CAROL OF EXPECTATION*The assembly stands.***VILLANCICO DE LA EXPECTATIVA***La asamblea se pone de pie.***Awake! Awake, and Greet the New Morn**

1. A - wake! A - wake, and greet the new morn, for
 2. To us, to all in sor - row and fear, Em -
 3. In dark - est night his com - ing shall be, when
 4. Re - joice, re - joice, take heart in the night, though



an - gels her - ald its dawn - ing. Sing out your joy, for
 man - u - el comes a - sing - ing, his hum - ble song is
 all the world is de - spair - ing, as morn - ing light so
 dark the win - ter and cheer - less, the ris - ing sun shall



soon he is born, be - hold! the Child of our long - ing.
 qui - et and near, yet fills the earth with its ring - ing;
 qui - et and free, so warm and gen - tle and car - ing.
 crown you with light, be strong and lov - ing and fear - less;



Come as a ba - by weak and poor, to bring all hearts to -
 mu - sic to heal the bro - ken soul and hymns of lov - ing -
 Then shall the mute break forth in song, the lame shall leap in
 Love be our song and love our prayer and love our end - less



geth - er, he o pens wide the heav'n - ly door, and
 kind - ness, the thun - der of his an - thems roll to
 won - der, the weak be raised a - bove the strong, and
 sto - ry; may God fill ev - 'ry day we share, and



lives now in - side us for ev - er.
 shat - ter all ha - tred and blind - ness.
 weap - ons are bro - ken a - sun - der.
 bring us at last in - to glo - ry.

*The assembly is seated.**La asamblea se sienta.*

PSALM 96

*The assembly reads the **bold print**.*

A reading of Psalm 96.

O sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth.

Sing to the Lord, bless his name; tell of his salvation from day to day.

Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

For great is the Lord, and greatly to be praised; he is to be revered above all gods.

For all the gods of the peoples are idols, but the Lord made the heavens.

Honor and majesty are before him; strength and beauty are in his sanctuary.

Ascribe to the Lord, O families of the peoples, ascribe to the Lord glory and strength.

Ascribe to the Lord the glory due his name; bring an offering, and come into his courts.

Worship the Lord in holy splendor; tremble before him, all the earth.

Say among the nations, "The Lord is king! The world is firmly established; it shall never be moved. He will judge the peoples with equity."

Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and all that fills it; let the field exult, and everything in it. Then shall all the trees of the forest sing for joy before the Lord; for he is coming, for he is coming to judge the earth.

He will judge the world with righteousness, and the peoples with his truth.

SALMO 96

*La asamblea lee la **letra en negrita**.*

Lectura del salmo 96.

¡Vamos, habitantes de este mundo! ¡Cantemos a Dios un nuevo himno!

¡Cantemos alabanzas a nuestro Dios! ¡Celebremos día tras día sus victorias!

¡Anunciemos su grandeza y maravillas entre todas las naciones!

¡Grande y digno de alabanza es nuestro Dios, y más temible que todos los dioses!

Los dioses de otras naciones son dioses falsos, pero Dios hizo los cielos.

Lleno está su santuario de majestad y esplendor, de poder y belleza.

Pueblos todos, ¡reconozcan el poder de nuestro Dios y ríndanle homenaje!

¡Vengan a los patios de su templo y traigan sus ofrendas! ¡Adórenlo como él se merece!

¡Inclínense ante él en su santuario majestuoso! ¡Que toda la tierra le rinda homenaje!

Que digan las naciones: «¡Dios es nuestro rey!» Él estableció el mundo con firmeza, y el mundo jamás se moverá. ¡Él gobierna las naciones con justicia!

¡Que se alegren los cielos! ¡Que grite la tierra de alegría! ¡Que ruja el mar, con todo lo que contiene! ¡Que canten alegres los campos, con todo lo que hay en ellos! ¡Que griten de alegría todos los árboles del bosque! ¡Que canten en presencia de Dios, que viene ya para gobernar al mundo!

¡Dios gobernará con verdadera justicia a todos los pueblos de la tierra!

GOSPEL ACCLAMATION

The assembly stands.

Refrain/Estribillo
Cantor:



Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia. Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia.
A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Cantor:



Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia. Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia.
A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Cantor:



Al - le - lu - ia!
¡A - le - lu - ya!

Cantor: Good news and great joy to all
the world: today is born our
Savior, Christ the Lord.

All: *Refrain*

GOSPEL

LUKE 1:26-35, 38


In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

The assembly is seated.

ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO


La asamblea se pone de pie.

Refrain/Estribillo
Cantor:



Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia. Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia.
A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Cantor:



Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia. Al-le - lu - ia, al - le - lu - ia.
A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Cantor:



Al - le - lu - ia!
¡A - le - lu - ya!

Cantor: Buena noticia y gran alegría
para todo el mundo: hoy nace
nuestro Salvador, Cristo el Señor.

All: *Refrain*

EVANGELIO

LUCAS 1:26-35, 38

Quando Isabel ya tenía seis meses de embarazo, Dios mandó al ángel Gabriel a Nazaret, un pueblo de la región de Galilea. El ángel llevaba un mensaje para una joven llamada María. Ella estaba comprometida para casarse con José, quien era descendiente del rey David. El ángel entró a donde estaba María, la saludó y le dijo: ¡Dios te ha bendecido de manera especial! El Señor está contigo. María se sorprendió mucho al oír un saludo tan extraño, y se preguntaba qué significaba eso. Entonces el ángel le dijo: No tengas miedo, María, porque Dios te ha dado un gran privilegio. Vas a quedar embarazada; y tendrás un hijo, a quien le pondrás por nombre Jesús. Este niño llegará a ser muy importante, y lo llamarán "Hijo del Dios altísimo". Dios lo hará rey, como hizo con su antepasado David; gobernará a la nación de Israel para siempre, y su reinado no terminará nunca. María le preguntó al ángel: ¿Cómo pasará esto, si aún no me he casado? El ángel le contestó: El Espíritu Santo se acercará a ti; el Dios altísimo te cubrirá con su poder. Por eso el niño vivirá completamente dedicado a Dios, y será llamado "Hijo de Dios". María respondió: Yo soy la esclava del Señor. Que suceda todo tal como me lo has dicho. Y el ángel se fue.

La asamblea se sienta.

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

Poco antes de que Jesús naciera, Augusto, emperador de Roma, mandó hacer un censo, es decir, una lista de toda la gente que vivía en el Imperio Romano. En ese tiempo, Quirinio era el gobernador de Siria, y fue el responsable de hacer este primer censo en la región de Palestina. Todos tenían que ir al pueblo de donde era su familia, para que anotaran sus nombres en esa lista. José pertenecía a la familia de David. Y como vivía en Nazaret, tuvo que ir a Belén para que lo anotaran, porque mucho tiempo antes allí había nacido el rey David. Lo acompañó María, su esposa, que estaba embarazada. Mientras estaban en Belén, a María le llegó la hora de tener su primer hijo. Como no encontraron ningún cuarto donde pasar la noche, los hospedaron en el lugar de la casa donde se cuidan los animales. Cuando el niño nació, María lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre.

CAROL**VILLANCICO****O Little Town of Bethlehem**

1. O lit - tle town of Beth - le - hem, how still we see thee lie!
 2. For Christ is born of Mar - y, and gath - ered all a - bove,
 3. O ho - ly Child of Beth - le - hem, de - scend to us, we pray;



A - bove thy deep and dream - less sleep the si - lent stars go by.
 while mor - tals sleep, the an - gels keep their watch of won - dering love.
 cast out our sin and en - ter in; be born in us to - day.



Yet in thy dark streets shin - eth the ev - er - last - ing Light;
 O morn - ing stars, to - geth - er pro - claim the ho - ly birth;
 We hear the Christ - mas an - gels the great glad tid - ings tell.



the hopes and fears of all the years are met in thee to - night.
 and prais - es sing to God, the King, and peace to all on earth.
 O come to us, a - bide with us, our Lord, Em - man - u - el.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

CAROL OF JOY

The assembly stands.

Esa misma noche, unos pastores estaban cuidando sus ovejas cerca de Belén. De pronto, un ángel de Dios se les apareció, y la gloria de Dios brilló alrededor de ellos. Los pastores se asustaron mucho, pero el ángel les dijo: «No tengan miedo. Les traigo una buena noticia que los dejará muy contentos: ¡Su Salvador acaba de nacer en Belén! ¡Es el Mesías, el Señor! Lo reconocerán porque está durmiendo en un pesebre, envuelto en pañales.» De pronto, muchos ángeles aparecieron en el cielo y alababan a Dios cantando: «¡Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra para todos los que Dios ama!»

VILLANCICO DE LA ALEGRÍA

La asamblea se pone de pie.

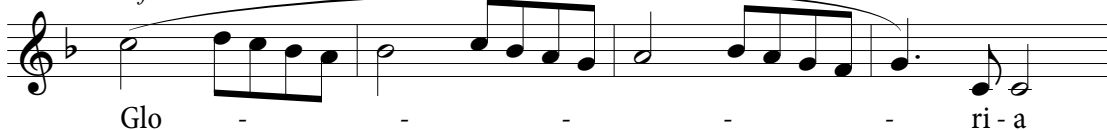
Angels We Have Heard on High

Ángeles Cantando Estãan

1. An - gels we have heard on high, sweet - ly sing - ing o'er the plains,
2. *Án - ge - les can - tan - do es - tãan tan dul - cí - si - ma can - ción;*
3. Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;



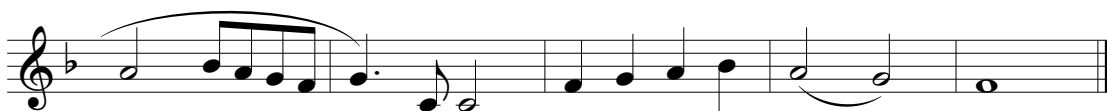
and the moun - tains in re - ply ech - o - ing their joy - ous strains:
las mon - ta - ñas su_e - co dan co - mo fiel con - tes - ta - ción.
 Come, a - dore on bend - ed knee Christ the Lord, the new - born King.

Refrain/Estrillo

Glo - - - - - ri - a



in ex - cel - sis De - o, Glo - - - - -



- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

The assembly is seated.

La asamblea se sienta.

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

CAROL

Después de que los ángeles volvieron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «¡Vayamos corriendo a Belén para ver esto que Dios nos ha anunciado!» Los pastores fueron de prisa a Belén, y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre. Luego salieron y contaron lo que el ángel les había dicho acerca del niño. Todos los que estaban allí se admiraron al oírlos. María quedó muy impresionada por todo lo que estaba sucediendo, y no dejaba de pensar en eso. Finalmente, los pastores regresaron a cuidar sus ovejas. Por el camino iban alabando a Dios y dándole gracias por lo que habían visto y oído. Todo había pasado tal y como el ángel les había dicho.

VILLANCICO

Away in a Manger

Verses 1 and 2



1. A - way in a man-ger, no crib for a bed, the lit - tle Lord
2. The cat - tle are low - ing; the ba - by a - wakes, but lit - tle Lord



Je - sus laid down his sweet head; the stars in the bright sky looked
Je - sus, no cry - ing he makes. I love you, Lord Je - sus; look



D.C.
down where he lay, the lit - tle Lord Je - sus, a - sleep on the hay.
down from the sky and stay by my cra - dle till morn - ing is nigh.

Verse 3



3. Be near me, Lord Je - sus; I ask you to stay close by me for -



ev - er and love me, I pray. Bless all the dear chil - dren in



your ten - der care and fit us for heav - en, to live with you there.

PRAYERS OF INTERCESSION

With wonder and thanksgiving for Christ's coming into the world, we pray for the church, the life of the earth, and the whole human family.

A brief silence.

Your infinite love is born to us this night. With choirs of angels the church proclaims the good news. Send us out as messengers of the hope that has come to all people. God of grace,

Hear our prayer.

You are pleased to dwell with your creatures and the whole earth sings for joy. Renew the splendor of creation from the smallest cell to the widest galaxies. Guide us to be wise stewards of your gifts for the sake of generations to come. God of grace,

Hear our prayer.

Your authority is over the nations. Break the rod of oppression in every land and free all people from fear. Bring peace where there is war, compassion where there is suffering, and healing where there is disease. God of grace,

Hear our prayer.

You cherish those who are most vulnerable. Protect infants and children, and bless those who care for them. Watch over women giving birth, attend the dying, and relieve any who are in pain. Shelter refugee families and those who have no home.

God of grace,

Hear our prayer.

Your lovingkindness embraces everyone in need. Help any for whom this season is lonely or joyless. Comfort those among us, or known to us, who are experiencing distress of body or mind, missing loved ones, or grieving. God of grace,

Hear our prayer.

You welcome those who have died into the joyous light of glory. We give thanks for the saints of every time and place who have praised you with lives of faith and humility. Inspire us by their example to love you by serving others. God of grace,

Hear our prayer.

LAS PLEGARIAS DE INTERCESIÓN

Con asombro y acción de gracias por la venida de Cristo al mundo, oramos por la iglesia, la vida de la tierra y toda la familia humana.

Un breve silencio.

Tu amor infinito nos ha nacido esta noche. Con coros de ángeles la iglesia proclama las buenas nuevas. Envíanos como mensajeros de la esperanza que ha llegado a todas las personas. Dios de gracia,

Escucha nuestra oración.

Te complace morar con tus criaturas y toda la tierra canta de alegría. Renovar el esplendor de la creación desde la célula más pequeña hasta las galaxias más anchas. Guíanos a ser administradores sabios de tus dones por el bien de las generaciones venideras. Dios de gracia,

Escucha nuestra oración.

Tu autoridad está sobre las naciones. Rompan la vara de la opresión en cada país y liberen a todas las personas del miedo. Trae paz donde hay guerra, compasión donde hay sufrimiento y sanación donde hay enfermedad. Dios de gracia,

Escucha nuestra oración.

Aprecias a los más vulnerables. Proteger a los bebés y niños, y bendecir a quienes los cuidan. Vigile a las mujeres que dan a luz, asista a los moribundos y alivie a cualquiera que tenga dolor. Albergar a las familias refugiadas y a las que no tienen hogar.

Dios de gracia,

Escucha nuestra oración.

Tu bondad amorosa abraza a todos los necesitados. Ayuda a cualquiera para quien esta temporada sea solitaria o sin alegría. Consuele a aquellos entre nosotros, o conocidos por nosotros, que están experimentando angustia de cuerpo o mente, extrañando a sus seres queridos o afligidos.

Dios de gracia,

Escucha nuestra oración.

Acoges a los que han muerto a la gozosa luz de la gloria. Damos gracias por los santos de todos los tiempos y lugares que te han alabado con vidas de fe y humildad. Inspíranos con su ejemplo para amarte sirviendo a los demás. Dios de gracia,

Escucha nuestra oración.

Pondering the mystery of eternal love made flesh in Christ Jesus, we commend all for whom we pray to the mercy of God.

Amen.

PEACE

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

*The people may greet one another with a sign of Christ's peace.
Then the assembly is seated.*

Meal

OFFERING

The table is set. The assembly stands.

Meditando en el misterio del amor eterno hecho carne en Cristo Jesús, encomendamos a la misericordia de Dios a todos por quienes oramos.

Amén.

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y también contigo.

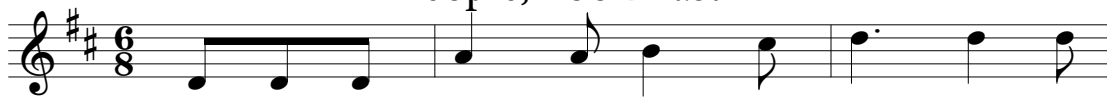
*Todos pueden saludarse mutuamente con la paz de Cristo.
La asamblea se sienta.*

Cena

LAS OFRENDAS

Se prepara la mesa. La asamblea se pone de pie.

People, Look East



1. Peo - ple, look east. The time is near of the
2. An - gels an - nounce with shouts of mirth him who



crown - ing of the year. Make your house fair as you are
brings new life to earth. Set ev - ery peak and val - ley



a - ble, trim the hearth and set the ta - ble.
hum - ming with the word, the Lord is com - ing.



Peo - ple, look east, and sing to - day—



Love, the Guest, is on the way.
Love, the Lord, is on the way.

OFFERING PRAYER

Let us pray.

Gracious God, you bless us with gifts of guidance, new life, growth in grace, and fruitful labor. Accept the first fruits of time and toil, field and orchard we offer here. Bless and multiply these gifts to our nurture and the care of your creation; for the sake of your Son, our Savior Jesus Christ.

Amen.

GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

THANKSGIVING AT THE TABLE

Holy One, the beginning and the end, the giver of life: Blessed are you for the birth of creation. Blessed are you in the darkness and in the light. Blessed are you for your promise to your people. Blessed are you in the prophets' hopes and dreams. Blessed are you for Mary's openness to your will. Blessed are you for your Son Jesus, the Word made flesh.

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

With this bread and cup we remember your Word dwelling among us, full of grace and truth. We remember our new birth in his death and resurrection. We look with hope for his coming.

Come, Lord Jesus.

ORACIÓN

Oremos.

Dios de gracia, tú nos bendices con dones de guía, nueva vida, crecimiento en tu gracia, y labor fructífera. Acepta estos primeros frutos de tiempo y esfuerzo, del campo y el huerto que ofrecemos aquí. Bendice y multiplica estos regalos para nuestro beneficio y el cuidado de tu creación; por tu Hijo, Jesucristo, nuestro Salvador.

Amén.

GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Elevemos los corazones.

Al Señor los elevamos.

Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo darle gracias y alabanza.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

Santo Dios, principio y fin, dador de toda vida. Bendito eres tú por toda la creación. Bendito eres tú en la oscuridad y en la luz. Bendito eres tú por tu promesa a tu pueblo. Bendito eres tú en los sueños y en las esperanzas de tus profetas. Bendito eres tú por la apertura de María a tu voluntad. Bendito eres tú por tu Hijo Jesús, la Palabra hecha carne.

La noche en que fue entregado, nuestro Señor Jesús tomó pan y dio gracias; lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomen y coman; esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria mía.

De igual manera, después de haber cenado, tomó la copa, dio gracias y la dio a beber a todos, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todo el mundo para el perdón del pecado. Hagan esto en memoria mía.

Con este pan y esta copa recordamos tu Palabra viviendo entre nosotros, llena de gracia y verdad. Recordamos nuestro nuevo nacimiento en su muerte y resurrección, y anticipamos con esperanza su venida.

Ven, Señor Jesús.

Holy God, we long for your Spirit. Come among us. Bless this meal. May your Word take flesh in us. Awaken your people. Fill us with your light. Bring the gift of peace on earth.

Come, Holy Spirit.

All praise and glory are yours, Holy One of Israel, Word of God incarnate, Power of the Most High, one God, now and forever.

Amen.

THE LORD'S PRAYER

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

INVITATION TO COMMUNION

Come to the banquet, for all is now ready.

The assembly is seated.

COMMUNION

The body of Christ, given for you.
The blood of Christ, shed for you.

Santo Dios, anhelamos tu Espíritu. Ven entre nosotros. Bendice esta cena. Que tu Palabra se encarne en nosotros. Despierta a tu pueblo. Llénanos con tu luz. Trae a la tierra el regalo de la paz.

Ven, Espíritu Santo.

Tuya es toda alabanza y gloria, Santo de Israel, Palabra de Dios encarnada, Poder del Altísimo, un Dios, ahora y siempre.

Amén.

PADRE NUESTRO

Unidos en el Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre.
Venga tu reino.
Hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es
el poder y tuya es la gloria,
ahora y siempre. Amén**

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

Vengan a la mesa, la cena está lista.

La asamblea se sienta.

COMUNIÓN

El cuerpo de Cristo, dado por ti.
La sangre de Cristo, derramada por ti.

LIGHTING OF THE CANDLES

The assembly stands.

ENCENDIDO DE LAS VELAS

La asamblea se pone de pie.

Silent Night, Holy Night

Noche de Paz, Noche de Amor



1. Si - lent night, ho - ly night, all is calm,
2. *No - che de paz, no - che de_a - mor; to - do duer - me_en*
3. Si - lent night, ho - ly night, shep - herds quake
4. Si - lent night, ho - ly night, Son of God,



all is bright 'round yon vir - gin moth - er and child.
de - rre - dor. En - tre los as - tros que_es - par - cen su luz
at the sight, glo - ries stream from heav - en a - far,
love's pure light, Ra - diant beams from thy ho - ly face



Ho - ly In - fant so ten - der and mild, Sleep in heav - en - ly
be - lla_a - nun - cian - do_al ni - ñi - to Je - sús, Bri - lla la_es - tre - lla de
heav'n - ly hosts sing al - le - lu - ia; Christ, the Sav - ior, is
with the dawn of re - deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy



peace, sleep in heav - en - ly peace.
paz, bri - lla la_es - tre - lla de paz.
born! Christ, the Sav - ior, is born!
birth, Je - sus, Lord, at thy birth.

Sending

BLESSING

Almighty God, Father, † Son, and Holy Spirit, bless you now and forever.

Amen.

Envío

BENDICIÓN

Dios todopoderoso, Padre, † Hijo, e Espíritu Santo los bendiga ahora y siempre. Amén.

Amén.

Joy to the World

Dichosa Tierra, Proclamad

1. Joy to the world! the Lord is come; let earth re -
 2. ¡Di - cho - sa tie - rra, pro - cla - mad que vi - no
 3. He rules the world with truth and grace, and makes the



ceive her King; let ev - ery heart pre - pare him room,
ya_el Se - ñor! Re - sue - nen co - ros, co-ros de lo - or,
 na - tions prove the glo - ries of his righ - teous - ness,



and heav'n and na - ture sing, and heav'n and na - ture
un si - tio_al Re - den - tor, un si - tio_al Re - den -
 and won - ders of his love, and won - ders of his



sing, and heav'n, and heav'n and na - ture sing.
tor, un si - tio_a nues - tro Re - den - tor.
 love, and won - ders, won - ders of his love.

DISMISSAL

Go in peace. Serve the Lord.
Thanks be to God.

DESPEDIDA

Vayan en paz. Sirvan al Señor.
Demos gracias a Dios.

PRESIDING MINISTER

Pastor Dorothy Cottingham

DIRECTOR OF MUSIC

Tim Ditch

CANTOR

Paul Gonzales

LAY ASSISTANTS

Ruth Rusnak, Micaela Pantaleon, Bebiano Rivas, Juan Roman

ALTAR CARE

Valerie Briggs

Poinsettia Dedications

Given by Nancy Skirvin in memory of John Skirvin

Given by Greg W. Lof in memory of my parents

Given by Sharon Ray in memory of my grandparents and parents

Given by Jan Cornutt in memory of all my family that went before me

Given by Steve Larsen in memory of Frank and Naomi Larsen

Given by Kathleen Larsen in memory of George and Gwen Carney



Christmas WORSHIP

Monday, December 25

10:30 a.m.

In person and on Zoom

THE LIFE OF THE CHURCH

➔ **SUBSCRIBE** to our weekly eNews
and read past issues here:
tigardlutherans.com/enews



WEEKLY eNEWS

This is an abbreviated list of announcements. Be sure to read the weekly eNews for complete coverage of this week's news. Follow the link or QR code in the green box above to subscribe.

WORSHIP IN PERSON AND ON ZOOM SUNDAYS AT 10:30 A.M.

Zoom "doors" open at 10 a.m. at the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/86517107296?pwd=aVZpWFV0b0QzbFF6ZlVPTDFsL0FZQT09>

Phone-in # **1-253-215-8782**

Meeting ID **865 1710 7296** Password **299944**

OFFICE CLOSED

The church office will be closed most of the week between Christmas and New Year. We will be checking phone and email messages from time to time. If you have a pastoral emergency, please leave a message for Pastor Dorothy at the church phone number 503-639-2789 ext. 102. Pastor Patricia Hughes will be leading worship on December 31.

CRISTO REY

Hermanos y hermanas, ven a celebrar la misa bilingüe el segundo y el cuarto domingo de cada mes a las 5 p.m. Gracias a Dios!

Brothers and sisters, worship at bilingual mass the second and fourth Sundays of every month at 5 p.m. You don't have to speak Spanish. The service is printed in both languages.

GETTING INVOLVED

Your continued financial support of this faith community makes so many ministries possible. In addition to financial support, you are invited participate in any of the ministry teams of Christ the King. We pray you will find a place at the table that is a perfect fit for you.

ADULT EDUCATION

Women of the Bible will return in January. Watch this space!

PRAYER REQUESTS

When you have a prayer request, there are several ways you can communicate that with us. Please call the church office (503-639-2789), send an email to ctkoffice@tigardlutherans.com, call Pastor Dorothy's cell phone (503-849-6383), or visit tigardlutherans.com and click on the Communication tab.

END-OF-YEAR GIFTS

Be sure to have your 2023 financial contributions in by Sunday, December 31, to be included on your 2023 giving statements.

GIVING

There are several ways to share your tithes and offerings:

- Place your offering in the plate on Sunday morning.
- Mail a check to the church office (11305 SW Bull Mountain Rd., Tigard, OR 97224).
- Use your bank's online bill-pay service.
- Set up a recurring or single payment through Vanco by visiting our [website](https://tigardlutherans.com) and clicking on the **Donate** tab.
- Scan the QR code (right) with your mobile device to go directly to our giving page.



CHRIST THE KING

LUTHERAN CHURCH

CRISTO REY IGLESIA LUTERANA

11305 SW Bull Mountain Road • Tigard, OR 97224
www.tigardlutherans.com

Rev. Dorothy Cottingham Pastor
pastordorothy@tigardlutherans.com | 503-639-2789 ext. 102

Tim Ditch Director of Music and Parish Administrator
ctkoffice@tigardlutherans.com | 503-639-2789 ext. 101



**Evangelical Lutheran
Church in America**

God's work. Our hands.

Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God. Romans 15:7

Christ the King Lutheran Church/Cristo Rey Iglesia Luterana is a community of children of God who are seeking to know God by following the teachings of Jesus Christ, who welcomed all.

This community of faith is enriched and strengthened by diversity. We welcome all to share in the life and ministries of worship, sacraments, responsibilities, leadership, and blessings of participation in this congregation. We are committed to the work of racial equity.

Believing that God's unbounded love and grace are offered to all and meant to be shared and celebrated by all, we embrace differences of age, race, ethnicity, language, gender identity and expression, sexual orientation, physical and mental abilities, appearance, economic status, marital status, and family situation.

No matter what your life experience is or has been, you are a child of God and you are welcome here.

Por lo tanto, recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos recibió, para gloria de Dios. Romanos 15:7

Christ the King Lutheran Church/Cristo Rey Iglesia Luterana es una comunidad de hijos e hijas de Dios que buscan conocer a Dios siguiendo las enseñanzas de Jesucristo, quien ampara a todos.

Esta comunidad de fe se enriquece y fortalece con la diversidad. Damos la bienvenida a todos a compartir la vida y los ministerios de adoración, sacramentos, responsabilidades, liderazgo, y bendiciones de participación en esta congregación. Estamos comprometidos con el trabajo de la equidad racial.

Creando que el amor y la gracia ilimitados de Dios se ofrecen a todos y están destinados a ser compartidos y celebrados por todos, aceptamos las diferencias de edad, raza, etnia, idioma, identidad y expresión de género, orientación sexual, habilidades físicas y mentales, apariencia, estado económico, estado civil, y situación familiar.

No importa cuál sea o haya sido tu experiencia de vida, eres un hijo(a) de Dios y eres bienvenido(a) aquí.



Liturgy from *Sundays and Seasons*. © 2023 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Annual License #SAS003348. Scriptures from *New Revised Standard Version*.

All copyrighted music is reprinted and streamed by permission of OneLicense #A-706725 unless otherwise noted. All rights reserved. Music engraved by Tim Ditch. | **People, Look East** • Setting by Kristina Langlois, 2000. Based on a French carol. © 2000 Morningstar Music. | **O Come, All Ye Faithful** • Latin words, 18th century; attributed to John Francis Wade. Translated by Frederick Oakeley, 1841, and others. English melody, 18th century. ADESTE FIDELIS. | **Gospel Acclamation** • Music by Howard Hughes, 1986. © 1986 GIA Publications, Inc. Verse © 1969 International Committee on English in the Liturgy, Inc. Music by John Schiavone. © 1979 GIA Publications. | **Awake! Awake, and Greet the New Morn** • Words and music by Marty Haugen, 1983. REJOICE, REJOICE. © 1982 GIA Publications, Inc. | **O Little Town of Bethlehem** • Words by Phillips Brooks, 1868; alt. Music by Lewis H. Redner, 1868. ST. LOUIS. | **Angels We Have Heard on High** • Traditional French carol. Translated from "Crown of Jesus Music II," 1862; alt. French carol melody. GLORIA. | **Away in a Manger** • Anonymous United States words, 1885; stanza 3, 1892. Music (verses 1 and 2) attributed to James R. Murray, 1887. AWAY IN A MANGER. Music (verse 3) by William J. Kirkpatrick, 1895. CRADLE SONG. | **People, Look East** • Words by Eleanor Farjeon, 1928. © David Higham Associates. French folk melody. BESANÇON. | **Silent Night** • Words by Joseph Mohr, 1818. Translated by John F. Young, c. 1863. Music by Franz Gruber, 1818. STILLE NACHT. | **Joy to the World** • Words by Isaac Watts, 1719. Music by Lowell Mason, 1836. ANTIOCH.